

Формирование навыков аннотирования у иностранных студентов

Шкурко Е. В.

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

г. Днепр, Украина

e-mail: eshkurko@mail.ru

В последние десятилетия внимание ученых привлекает не только лингвистический, но и психологический аспект работы с текстами, в частности проблема информативности текстовых материалов, особенности восприятия текста в условиях массовой коммуникации, а также специфика сжатого текста [1; 2; 3; 4; 5].

Работа по трансформации и компрессии текстов является программным требованием при изучении иностранных языков на неязыковых факультетах вузов: перед преподавателями ставится задача обучения студентов составлению рефератов и аннотаций статей. К сожалению, действующие учебники почти не содержат методического аппарата, который был бы специально направлен на формирование навыков сокращения или адаптации текста. Как правило, умение излагать содержание прочитанного сводится к простому пересказу, причем это задание не подготовлено какой-либо специальной серией упражнений по обучению текстовым трансформациям. Преподаватель в этом случае также не располагает специальными критериями оценки умения работать над смысловыми кусками, превосходящими по объему предложение.

Особенно остро проблема формирования навыков составления сжатого текста стоит в иностранной аудитории, поскольку, как показывает наш опыт работы, извлечение из текста основной информации, ее обобщение и оформление в максимально сжатом виде является для студентов-иностранцев нелегкой задачей. Очевидно, что аннотированию их необходимо специально обучать.

Можно рекомендовать следующие задания, подводящие к написанию аннотаций: 1) найти в каждом абзаце главную, дополнительную и разъяснительную информацию; 2) опустить все вводные слова и предложения в абзаце; 3) опустить все повторы и примеры, не содержащие значимой

информации; 4) изменить предложения, используя лексическое и грамматическое перефразирование; 5) изложить основные положения текста в виде плана; 6) пересказать текст, используя составленный план, и т. п.

Кроме того, студентов необходимо ознакомить с речевыми стандартами-клише, которые используются при составлении аннотаций:

В (данном) тексте / в (данной) статье, книге

- говорится, рассказывается, идёт речь (о чём? + П.п.)
- рассматривается, исследуется, освещается проблема (чего? + Р.п.)
- определяются, излагаются цели, задачи (чего? + Р.п.)
- даётся характеристика (чего? + Р.п.) = характеризуется (что?)
- даётся определение (чего? + Р.п.) = определяется (что?)
- даётся описание (чего? + Р.п.) = описывается (что?) и т.д.

При написании курсовых и дипломных работ, а также научных статей из всех видов аннотаций важнейшее значение имеют справочные аннотации как наиболее эффективные в предоставлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники и экономящие время на поиск и сбор информации. Понимая сущность аннотаций, студенты будут иметь возможность лучше ориентироваться в потоке публикаций при поиске и отборе информации, а владея навыками аннотирования, смогут использовать свои умения при создании собственной картотеки, позволяющей отбирать и накапливать необходимый материал по теме исследования.

Создавая вторичные тексты, учащиеся приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки и кодировки информации. Знание правил составления аннотаций и умелое пользование ими способствуют адекватному извлечению основных положений источника по теме исследования и их оформлению в соответствии с требованиями нормативных документов.

Следовательно, формирование умения работать со сжатым текстом является важным и необходимым видом работы в иностранной аудитории на продвинутом этапе обучения русскому и украинскому языкам.

Литература:

1. Демидова А. К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научных работ / А. К. Демидова. – М. : Русский язык, 1991.– 201 с.
2. Калашник Н. Г., Гетьман Н. О. Компресія тексту. Алгоритм реферату і анотації. Основи перекладацького реферування / Н. Г. Калашник, Н. О. Гетьман // Теорія и практика перекладу: Навчальний посібник. – Запоріжжя, 2004.– 222 с.
3. Метельская Л. Н. Компрессия как способ изучения смыслового восприятия текста вторичной языковой личностью / Л. Н. Метельская // Филологические науки в МГИМО: сборник науч. трудов № 22 (37). – М. : МГИМО-Университет, 2006. – С. 82-88.
4. Панченко Е. И. Сжатый текст: новейшие лингвистические и экстралингвистические изменения / Е. И. Панченко // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія Лінгвістика. Вип. 10. – Херсон : ДУ, 2009. – С. 266-269.
5. Сысоев П. В. Правила написания аннотации / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 4. – С. 81-83.

Possibilities of foreign language blended learning

Saienko N.V.

Kharkiv National Automobile and Highway University

Kharkiv, Ukraine

e-mail: sayenkony@ukr.net

Blended learning, i.e. learning augmented with digital technologies, rather than working in physical classrooms is becoming more and more popular. Using technologies makes it possible to cover areas of the curriculum that there is just not enough time for in the busy world of formal education.

Learning of any foreign language can be enhanced by the following technological tools [1].

Video conferencing (VC) that links your class to other classes around the world. This technology provides learners with the opportunity to communicate with others, often native speakers of the language they are learning, or other learners studying the same language, but who don't share the same home language, so they are forced to make use of foreign language to communicate. VC is being used to bring learners together over distance so that they can communicate in a common language and share cultural experiences. Virtual worlds afford learners the possibility of 'living' within a 3D space, collaboratively developing content and interacting with peers through virtual experiences: debates, role play, exhibitions, performances and the like. When students write or speak for a broader and more international audience,